

b) auf der Grundlage von Artikel 16 des Gesetzes vom 15. April 1994 und aufgrund der Artikel 5 und 6 des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2001 zur Festlegung einer allgemeinen Ordnung über den Schutz der Bevölkerung, der Arbeitnehmer und der Umwelt gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen,

enden vierzig Jahre nach dem Datum der industriellen Inbetriebnahme der betreffenden Erzeugungsanlage.

KAPITEL 3 — *Abänderungs- und Schlussbestimmungen*

Art. 5 - In Artikel 16 § 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 15. April 1994 werden die Wörter "Der König erteilt oder verweigert" durch die Wörter "Mit Ausnahme der Anlagen für industrielle Stromerzeugung durch Spaltung von Kernbrennstoffen, die gemäß den Artikeln 3 und 4 des Gesetzes vom 31. Januar 2003 über den schrittweisen Ausstieg aus der Kernenergie für industrielle Stromerzeugung nicht mehr Gegenstand von Genehmigungen sein können, erteilt oder verweigert der König" ersetzt.

Art. 6 - Artikel 3 des Gesetzes vom 29. April 1999 über die Organisation des Elektrizitätsmarktes wird wie folgt abgeändert:

1. Ein § 1bis mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

"§ 1bis - Ab 2015 wird das hinweisende Programm jährlich erstellt."

2. Paragraph 2 wird wie folgt ergänzt:

"5. Einschätzung der Stromversorgungssicherheit und bei drohender Gefährdung der Stromversorgungssicherheit Abgabe diesbezüglicher Empfehlungen."

Art. 7 - In Artikel 4 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter "Der Bau neuer Stromerzeugungsanlagen" durch die Wörter "Mit Ausnahme der Anlagen für industrielle Stromerzeugung durch Spaltung von Kernbrennstoffen, für die gemäß den Artikeln 3 und 4 des Gesetzes vom 31. Januar 2003 über den schrittweisen Ausstieg aus der Kernenergie für industrielle Stromerzeugung keine Genehmigungen mehr erteilt werden können, unterliegt der Bau neuer Stromerzeugungsanlagen" ersetzt.

Art. 8 - Artikel 23 § 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 2001, wird wie folgt ergänzt:

"18. Überwachung der Stromversorgungssicherheit, Meldung eventueller Probleme und gegebenenfalls Abgabe diesbezüglicher Empfehlungen."

Art. 9 - Bei Bedrohung der Stromversorgungssicherheit kann der König nach Stellungnahme der Elektrizitäts- und Gasregulierungskommission durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass erforderliche Maßnahmen ergreifen, unbeschadet - außer bei höherer Gewalt - der Artikel 3 bis 7 des vorliegenden Gesetzes. Die betreffende Stellungnahme bezieht sich insbesondere auf die Auswirkung der Erzeugungspreise auf die Versorgungssicherheit.

Art. 10 - Bei Schließung eines Kernkraftwerks muss in Konzertierung mit den Sozialpartnern für die betreffenden Arbeitnehmer ein sozialer Begleitplan erstellt werden.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 31. Januar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Vizepremierministerin,

Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Der Staatssekretär für Energie und Nachhaltige Entwicklung

O. DELEUZE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00041]

27 DECEMBRE 2006. — Loi portant des dispositions diverses (I) Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 constituent la traduction en langue allemande :

— du titre 12, chapitre 6, de la loi du 28 avril 2010 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 10 mai 2010);

— des articles 1, 36 et 38 de la loi du 1^{er} février 2011 portant la prolongation de mesures de crise et l'exécution de l'accord interprofessionnel (*Moniteur belge* du 7 février 2011);

— du titre 8, chapitre 5, section 2, de la loi-programme (I) du 29 mars 2012 (*Moniteur belge* du 6 avril 2012);

— des articles 7, 8 et 20 de l'arrêté royal du 19 juin 2012 portant exécution de la loi du 27 décembre 2006 portant des dispositions diverses (1) et modifiant l'arrêté royal du 29 mars 2010 portant exécution du chapitre 6 du Titre XI de la loi du 27 décembre 2006 portant des

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00041]

27 DECEMBER 2006. — Wet houdende diverse bepalingen (I) Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van titel 12, hoofdstuk 6, van de wet van 28 april 2010 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 10 mei 2010);

— van de artikelen 1, 36 en 38 van de wet van 1 februari 2011 houdende verlenging van de crisismaatregelen en uitvoering van het interprofessioneel akkoord (*Belgisch Staatsblad* van 7 februari 2011);

— van titel 8, hoofdstuk 5, afdeling 2, van de programmawet (I) van 29 maart 2012 (*Belgisch Staatsblad* van 6 april 2012);

— van de artikelen 7, 8 en 20 van het koninklijk besluit van 19 juni 2012 tot uitvoering van de wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen (1) en tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 maart 2010 tot uitvoering van het hoofdstuk 6 van Titel XI van de

3. In § 3 werden die Wörter "von Artikel 118 §§ 2, 2bis und 3 oder von Artikel 120 §§ 2 und 3" durch die Wörter "von Artikel 118 §§ 2, 2bis, 2quater und 3 oder von Artikel 120 §§ 2, 3 und 3/1" ersetzt.

4. [Abänderung des niederländischen Textes]

Art. 142 - Vorliegender Unterabschnitt tritt am 1. April 2012 in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 29. März 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

E. DI RUPO

Der Minister der Finanzen

S. VANACKERE

Der Minister der Pensionen

V. VAN QUICKENBORNE

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Für den Minister der Wissenschaftspolitik, abwesend:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Haushalts

O. CHASTEL

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau M. DE CONINCK

Für den Staatssekretär für Soziale Angelegenheiten, Familien und Personen mit Behinderung, beauftragt mit Berufsrisiken, abwesend:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Der Staatssekretär

für die Bekämpfung des Sozialbetrugs und der Steuerhinterziehung

J. CROMBEZ

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Anlage 4

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

19. JUNI 2012 — Königlicher Erlass zur Ausführung des Gesetzes vom 27. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I) und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. März 2010 zur Ausführung von Titel XI Kapitel VI des Gesetzes vom 27. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I) über Sozialversicherungsbeiträge und -abgaben, geschuldet auf Frühpensionen, auf Zusatzentschädigungen zu bestimmten Leistungen der sozialen Sicherheit und auf Invaliditätsentschädigungen

(...)

KAPITEL 2 — Anpassung des besonderen Arbeitgeberbeitrags auf den Betriebszuschlag und auf die Zusatzentschädigung zu bestimmten Leistungen der sozialen Sicherheit

Art. 7 - In Anwendung von Artikel 124bis des Gesetzes vom 27. Dezember 2006 (I) wird Artikel 118 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 23. Dezember 2009, 30. Dezember 2009, 28. April 2010 und 29. März 2012, wie folgt abgeändert:

1. In § 2 werden die Prozentsätze wie folgt ersetzt:

"33,00 %" wird ersetzt durch "31,80 %".

"26,40 %" wird ersetzt durch "25,44 %".

"19,80 %" wird ersetzt durch "19,08 %".

"13,20 %" wird ersetzt durch "12,72 %".

"6,60 %" wird ersetzt durch "6,36 %".

2. In § 2bis werden die Prozentsätze wie folgt ersetzt:

"55,00 %" wird ersetzt durch "53,00 %".

"44,00 %" wird ersetzt durch "42,40 %".

"33,00 %" wird ersetzt durch "31,80 %".

"22,00 %" wird ersetzt durch "21,20 %".

"11,00 %" wird ersetzt durch "10,60 %".

3. In den Paragraphen 2ter und 3 werden die Prozentsätze wie folgt ersetzt:

"5,50 %" wird ersetzt durch "5,30 %".

"4,40 %" wird ersetzt durch "4,24 %".

"3,30 %" wird ersetzt durch "3,18 %".

"2,20 %" wird ersetzt durch "2,12 %".

4. In § 2quater werden die Prozentsätze wie folgt ersetzt:

"85,00 %" wird ersetzt durch "50,00 %".

"55,00 %" wird ersetzt durch "50,00 %".

Art. 8 - In Anwendung von Artikel 124bis des Gesetzes vom 27. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I) wird Artikel 120 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 23. Dezember 2009, 30. Dezember 2009, 28. April 2010 und 29. März 2012, wie folgt abgeändert:

1. In § 3 werden die Prozentsätze wie folgt ersetzt:

"55,00 %" wird ersetzt durch "53,00 %".

"44,00 %" wird ersetzt durch "42,40 %".

2. In § 4 werden die Prozentsätze wie folgt ersetzt:

"5,50 %" wird ersetzt durch "5,30 %".

"4,40 %" wird ersetzt durch "4,24 %".

"3,30 %" wird ersetzt durch "3,18 %".

"2,20 %" wird ersetzt durch "2,12 %".

3. In § 3/1 werden die Prozentsätze wie folgt ersetzt:

"85,00 %" wird ersetzt durch "50,00 %".

"55,00 %" wird ersetzt durch "50,00 %".

(...)

Art. 20 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. April 2012, mit Ausnahme der Artikel 1, 2, 3, 4, 5 und 6, die mit 1. Januar 2012 wirksam werden, und von Artikel 15 Nr. 1, der am 1. Juli 2012 in Kraft tritt.

(...)

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00064]

15 AOUT 2012. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 15 août 2012 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 31 août 2012).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00064]

15 AUGUSTUS 2012. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 augustus 2012 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 2012).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00064]

15. AUGUST 2012 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 15. August 2012 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.